



Ambasciata d'Italia
Città del Messico

ATTO DI COTTIMO
CONTRATO DE SERVICIOS

CONTRAENTI:

L'Ambasciata d'Italia in Messico, rappresentata dalla Sig.ra Rosalia FALZOI, in qualità di Coordinatore Amministrativo Aggiunto, con domicilio in Avenida Las Palmas 1994, Messico, D.F., di seguito denominata LA CONTRATTANTE, e la ditta DISENO Y CONSTRUCCION di Elia Maria MURILLO, con domicilio in Eje 5 Sur n. 33, Iztacalco, México, D.F., di seguito denominato il PRESTATORE D'OPERA.

Oggetto:

prestazione, nel corso dell'anno 2015, del seguente servizio comprensivo della:

1) manutenzione ordinaria e riparazioni di ordine corrente attinenti all'immobile della sede dell'Ambasciata d'Italia, Paseo de las Palmas 1994, Col. Lomas de Chapultepec, 11000 Mexico D.F.; (porte, finestre, serrature, pavimenti, vetri, ecc...); 2) Manutenzione e riparazione degli impianti tecnici dell'edificio (impianto elettrico, impianto idraulico, caldaia, cisterne e serbatoi); 3) manutenzione e riparazione dei mobili, arredi e dotazioni (piccoli interventi di falegnameria, ecc...); 4) Fumigazione mensile 5) Manutenzione sistema di impermeabilizzazione (pulizia grondaie, crepe e fessure); 6) Manutenzione della pittura;

Caratteristiche tecniche:

Il servizio sarà prestato come segue:
supervisione di un architetto e intervento settimanale di un operaio e/o tecnico per una durata di 3 ore, per gli interventi necessari al buon funzionamento dell'immobile;

Importo:

L'importo totale pattuito per il servizio è di:

Pesos 97.440,00

Iva inclusa, prezzo annuo da liquidare in mensilità posticipate corrispondenti ai servizi prestati, dietro presentazione di fatture, così come previsto dalla vigente legge messicana per i prestatori d'opera.

Validità dell'atto di cottimo:

dal 1/1/2015 al 31/12/2015;

Il presente contratto non è rinnovabile automaticamente né tacitamente

PARTES CONTRATANTES:

La Embajada de Italia en México representada por la Sra. Rosalia FALZOI, identificación diplomática n. 21864-17563, en calidad de Coordinador Administrativo Adjunto, con domicilio en Avenida las Palmas 1994, México D.F., en lo sucesivo LA EMBAJADA, y la empresa DISENO Y CONSTRUCCION di Elia Maria MURILLO, con domicilio en Eje 5 Sur n. 33, Iztacalco, México D.F., en lo sucesivo LA EMPRESA.

Asunto:

prestación, durante el año 2015, del siguiente servicio que consta de:

1) mantenimiento ordinario y reparacion de orden corriente del inmueble de la sede de la Embajada de Italia, Paseo de las Palmas 1994, Col. Lomas de Chapultepec, 11000 Mexico D.F.; (puertas, ventanas, serraduras, suelos, vidrios ecc...); 2) mantenimiento y reparacion de las instalaciones tecnicas del edificio (instalacion electrica, instalacione idraulica, caldera, tinacos y cisternas); 3) mantenimiento y reparacion de muebles y accesorios (trabajos menores de carpinteria, ecc...); 4) Fumigacion mensual; 5) Mantenimiento del sistema de impermeabilizacion (limpieza de goteras, grietas; 6) Mantenimiento de pintura;

Características técnicas:

El servicio será prestado como sigue:
supervision de un arquitecto y presencia semanal de un obrero y/o tecnico, por una duracion de 3 horas, para los trabajos necesarios al buen funcionamiento del inmueble;

Importe:

El importe total pactado por el servicio es de:

Pesos 97.440,00

IVA incluida, precio anual pagadero en mensualidades posticipadas correspondientes a los servicios prestados, previa presentación de la relativa factura, como establecido por la Ley Mexicana;

Vigencia del contrato de servicio:

del 1/1/2015 al 31/12/2015;

El presente contrato no es renovable automaticamente ni tacitamente



E. Falzoi
[Signature]

LA CONTRATTANTE ha accettato - una volta acquisito il parere di congruità - il preventivo del 15/10/2014, che forma parte integrante del presente atto, presentato dal PRESTATORE D'OPERA, al quale, ai sensi della vigente normativa italiana, sarà affidato il servizio specificato nell'oggetto del presente atto per un importo complessivo di **Pesos 97.440,00**, IVA inclusa, senza diritto a ulteriori compensi in quanto prestatore di lavoro indipendente;

Le condizioni e gli accordi ai quali attenersi sono i seguenti:

- 1) Il servizio, che deve essere prestato in base alle esigenze della CONTRATTANTE e su sua richiesta, inizia alla data del 1 gennaio 2015 e sarà effettuato dal PRESTATORE D'OPERA o, previo consenso della CONTRATTANTE, mediante utilizzazione di personale di fiducia e gradimento della stessa;
- 2) Il PRESTATORE D'OPERA, sotto la sua responsabilità, dichiara:
 - di possedere le capacità necessarie per l'esecuzione del servizio descritto nel preventivo del 15/10/2014;
 - la NO preponderanza delle entrate derivanti dalle percezioni previste in questo contratto, in quanto i servizi professionali liberi e indipendenti qui pattuiti rappresentano meno del 50% delle entrate totali, sia personali che societarie del PRESTATORE D'OPERA nello svolgimento della sua attività;
 - che la prestazione di servizi professionali non implica nella forma più assoluta subordinazione o relazione di tipo lavorativo dipendente tra le parti e tantomeno con il personale di manutenzione che il PRESTATORE D'OPERA invia all'Ambasciata; pertanto LA CONTRATTANTE non ha nessuna responsabilità nei confronti del PRESTATORE D'OPERA e dei suoi dipendenti sia per quanto riguarda l'assistenza sociale, sanitaria (IMSS) e previdenza (INFONAVIT), come di qualsiasi altra prestazione a cui hanno diritto, o altro evento o infortunio, in ogni caso di esclusiva competenza e responsabilità del PRESTATORE D'OPERA;
- 3) Il PRESTATORE D'OPERA indipendente dichiara di aver e mantenere, durante la realizzazione del servizio, il domicilio fiscale in Eje 5 Sur n. 33, Iztacalco, México D.F.;
- 4) La CONTRATTANTE, quando constati incapacità o negligenza evidente del PRESTATORE D'OPERA nell'esecuzione del suo servizio, può rescindere l'impegno assunto e promuovere contro lo stesso tutte le azioni pertinenti per i danni ed i pregiudizi arrecati. In tal caso il PRESTATORE D'OPERA sarà tenuto a pagare le eventuali maggiori spese che LA CONTRATTANTE dovrà sostenere per fare effettuare ad altri le prestazioni oggetto del presente atto;
- 5) Il PRESTATORE D'OPERA si impegna a ritirare o sostituire immediatamente qualunque suo dipendente, qualora LA CONTRATTANTE lo richieda a suo giudizio insindacabile;
- 6) In caso di ritardo nell'esecuzione del servizio al PRESTATORE D'OPERA sarà applicata, per ogni giorno di ritardo, una penalità corrispondente allo 0,1% dell'importo globale del cottimo. Se il ritardo è superiore a dieci giorni, LA CONTRATTANTE avrà il diritto di rescindere l'impegno e può richiedere ad altri di completare le dette prestazioni e addebitare al PRESTATORE D'OPERA ritardatario le spese relative;

LA EMBAJADA ha aceptado - después de haber obtenido la declaración de conformidad - el presupuesto del 15/10/2014, que es parte integral de la presente acta, presentado por LA EMPRESA, a la cual, en base a la normativa italiana vigente, se confiará el servicio especificado en el asunto de la presente acta por un importe total de **Pesos 97.440,00, incluido IVA**, sin que haya derecho a posteriores honorarios o pagos en cuanto prestador de servicios profesionales independiente.

Las condiciones y acuerdos a respetar son los siguientes:

- 1) El servicio, tiene que ser prestado en base a las exigencias de LA EMBAJADA y a su requerimiento, inicia con fecha 1 de enero de 2015 y será efectuado por LA EMPRESA, previa aceptación de LA EMBAJADA, utilizando personal de confianza y a satisfacción de la misma;
- 2) LA EMPRESA, bajo su responsabilidad, declara:
 - de poseer los conocimientos y capacidades necesarios para desempeñar el servicio indicado en el presupuesto del 15/10/2014;
 - la NO preponderancia de los ingresos en virtud del presente contrato ya que los servicios profesionales libres e independientes aquí pactados representan menos del 50% de los ingresos totales tanto personales como de la sociedad anonima es decir LA EMPRESA respecto a sus actividades;
 - que la prestación de servicios profesionales no implica subordinación o relación de carácter laboral entre las partes, ni con los dependientes profesionales de mantenimiento que envíe LA EMPRESA a LA EMBAJADA; por lo tanto no habrá para LA EMBAJADA ninguna responsabilidad para con LA EMPRESA ni para con los trabajadores a su cargo enviados para cubrir la prestación de los servicios, sea con respecto a los gastos de prevención o seguridad social (IMSS) así como de INFONAVIT y todas y cada una de las prestaciones a que tengan derecho, o cualquier otro evento o lesión, en todo caso de exclusiva competencia y responsabilidad de LA EMPRESA;
- 3) LA EMPRESA declara de tener y mantener, durante la realización del servicio, su domicilio fiscal en Eje 5 Sur n. 33, Iztacalco, Mexico D.F.;
- 4) LA EMBAJADA cuando compruebe la incapacidad o negligencia de LA EMPRESA en la realización del servicio, puede rescindir el presente contrato y llevar a cabo acciones por daños en contra de LA EMPRESA, la cual deberá pagar la suma que eventualmente LA EMBAJADA tuviese que pagar para hacer que otros lleven a cabo los servicios objeto de este contrato;
- 5) La EMPRESA se obliga a retirar o sustituir inmediatamente a cualquiera de sus empleados, cuando LA EMBAJADA así lo solicite a su incuestionable juicio;
- 6) En caso de retraso en la ejecución del servicio, se aplicará a LA EMPRESA, por cada día de retraso, una penalización correspondiente al 0,1% del importe global del contrato., si el retraso fuera superior a los 10 días, LA EMBAJADA tendrá derecho de rescindir el contrato y podrá solicitar a otros la terminación de dichas prestaciones cargando a LA EMPRESA en mora los gastos correspondientes;



7) Durante l'esecuzione del lavoro oggetto del presente Atto, il PRESTATORE D'OPERA incaricato prenderà su di sé tutte le responsabilità in caso di infortuni e danni causati eventualmente a persone o cose – fossero dell'Ambasciata o terzi – derivanti da deficienze o negligenze nell'esecuzione dello stesso;

8) Il PRESTATORE D'OPERA dichiara:

- di essere titolare di una posizione assicurativa /assistenziale autonoma;
- di essere iscritto quale prestatore d'opera indipendente presso l'Autorità Tributaria e Fiscale;
- che, essendo iscritto quale PRESTATORE D'OPERA indipendente presso l'Autorità Tributaria e Fiscale, si intendono a suo carico tutti gli oneri previdenziali, assicurativi o di qualunque altra natura richiesti dalla normativa locale;

9) Il pagamento dell'importo pattuito di **Pesos 97.440,00**, IVA inclusa, sarà eseguito in mensilità posticipate di **Pesos 8.120,00** corrispondenti ai servizi prestati, dopo l'approvazione della fattura/ricevuta e la verifica della regolare esecuzione del servizio, ed entro i primi 5 giorni del mese successivo;

10) Il PRESTATORE D'OPERA, sottoscrivendo il presente Atto, dichiara:

- di accettare tutte le clausole in esso contenute;
- di essere a conoscenza che il presente Atto ha una validità limitata: dal 1 gennaio 2015 al 31 dicembre 2015;
- di essere a conoscenza che il presente Atto non è automaticamente rinnovabile;
- di essere a conoscenza che resta esclusa la creazione di un rapporto di lavoro o d'impiego o comunque denominato tra LA CONTRATTANTE ed il personale che il PRESTATORE D'OPERA impiegherà nei servizi oggetto di questo contratto;
- di essere a conoscenza che per il PRESTATORE D'OPERA non deriva alcun diritto ad altri eventuali trattamenti economici.

11) Il PRESTATORE D'OPERA ai sensi degli artt. 26 e 27 del D.lgs 33/2013 **manifesta espressamente il proprio consenso** a che siano resi pubblici, sul portale dell'Ambasciata d'Italia in Città del Messico, i dati concernenti il presente contratto.

Il presente Atto di Cottimo, redatto in duplice esemplare dello stesso tenore e contenuto, dovrà essere siglato dalla CONTRATTANTE e dal PRESTATORE D'OPERA in tutte le pagine e sottoscritto, timbrato e datato dagli stessi.

Città del Messico, 24 novembre 2014

LA EMBAJADA




7) Durante la ejecución del servicio objeto de la presente Acta, LA EMPRESA asumirá todas las responsabilidades en caso de lesiones y daños causados eventualmente a personas o cosas - fueran de LA EMBAJADA o de terceros - derivados por deficiencias o negligencias en la ejecución del mismo;

8) LA EMPRESA declara:

- de ser titular de una posición de prevención y seguro social autonoma;
- de ser inscrito como prestador de servicios profesionales independientes ante la Autoridad Fiscal y Tributaria;
- que, por consiguiente están a su cargo todos los gastos de prevención y seguro social, y de cualquier otra naturaleza contemplados por las leyes locales;

9) El pago del importe pactado di **Pesos 97.440,00**, IVA incluido se efectuará en mensualidades posticipadas de **Pesos 8.120,00** correspondientes a los servicios prestados, después de su aprobación de la factura recibida y la verificación de la ejecución regular del servicio, y en los primeros 5 días del mes siguiente;

10) LA EMPRESA, al firmar la presente Acta, declara:

- de aceptar todas las clausulas en esta contenidas;
- de estar enterado que la presente Acta tiene validez limitada: del 1 de enero de 2015 al 31 de diciembre de 2015;
- de estar enterado que la presente Acta no es renovable automaticamente;
- de estar enterado que queda excluida la creación de una relación laboral o de trabajo de cualquier tipo entre LA EMBAJADA y el personal que LA EMPRESA utilizará para el desempeño del servicio objeto de este contrato;
- de estar enterado que para LA EMPRESA no tendrá derecho a ulteriores eventuales tratamientos economicos.

11) La EMPRESA en base a los articulos 26 y 27 del D.lgs 33/2013 **manifiesta su consentimiento expreso** para que se publiquen en el sitio de la Embajada de Italia en Ciudad de México, los datos que concienen este contrato.

El presente Contrato de Servicio, redacto en duplice copia, tendrá que ser firmado por LA EMBAJADA y por LA EMPRESA en todas sus páginas y suscrito, sellado y fechado por los mismos.

Ciudad de México, 24 de noviembre de 2014

LA EMPRESA
